関西フランコフォニー・フェスティバル in 神戸 2015

Festival de la Francophonie dans le Kansai 2015 - Kobe

今年の「関西フランコフォニー・フェスティバル in 神戸」は3部構成です。
第1部 13:00－15:30「人生、ブラボー！」（監督・脚本：ケン・スコット）上映会
第2部 15:30－16:15 兵庫県立美術館学芸員 相良周作氏によるスイス人画家「フェルディナント・ホドラー展」の見どころ解説（引き続き、開催中の同展覧会自由鑑賞）
第3部 18:00－19:45 Soirée Francophonie

[1ère partie] 13h-15h30 : « Le Québec en bref » : présentation du film *Starbuck* de Ken Scott
[2e partie] 15h30-16h15 : Conférence sur Ferdinand Hodler, peintre suisse, par M. Shusaku Sagara, conservateur du Musée départemental du Hyogo (suivie d'une visite libre de l'exposition «HODLER»)
[3e partie] 18h-19h45 : Soirée Francophonie

© 2011 PCF STARBUCK LE FILM INC

3月21日（土）13:00－19:45｜兵庫県立美術館 ミュージアムホール（神戸市中央区脇浜海岸通1丁目1番1号）

第1部及び第2部：無料／第3部：5000円（事前申込制・先着順）　※第1部及び第2部両方に参加される先着80名様に、実行委員会から『ホドラー展』の入場券を贈呈いたします。12:30から引換券をお渡しし、第2部終了時、入場券と引換えいたします。
主催：関西フランコフォニー・フェスティバル in 神戸実行委員会
お問合せ・お申込み：kobe2015franco@gmail.com　Fax. 078－271－9464　詳細：www.kobenichifutsu.com/franco/index.html

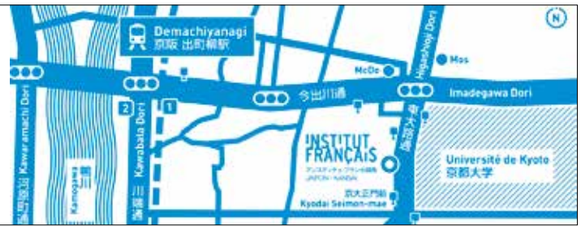
Le samedi 21 mars de13h à 19h45| Musée départemental du Hyogo (1-1-1 Wakihamakaigandori, Chuo-ku, Kobe)

Tarifs :1ère et 2e partie : entrée libre ; 3e partie : 5000 yens (réservation obligatoire) * Un bon pour accéder gratuitement à l'exposition Hodler sera offert aux 80 premiers arrivés qui participeront aux première et deuxième parties. Le bon sera échangé contre un billet d'entrée à l'exposition à partir de 16h15.
Organisateur : Comité exécutif de la Francophonie dans le Kansai à Kobe
Renseignements / réservations : kobe2015franco@gmail.com Fax. 078-271-9464 www.kobenichifutsu.com/franco/index.html
L'enregistrement des participants à la troisième partie se fera par ordre d'arrivée des formulaires.

Calendrier

3月20日（金） Vendredi 20 mars	16:00	アンスティチュ・フランセ 関西 ― 大阪	講演会　ジャン＝ブノワ・ナドーを囲んで Conférence de Jean-Benoît Nadeau
3月21日（土） Samedi 21 mars	13:00	兵庫県立美術館 ミュージアムホール	関西フランコフォニー・フェスティバルin神戸2015 Festival de la Francophonie dans le Kansai 2015 - Kobe
4月5日（日） Dimanche 5 avril	12:00	アンスティチュ・フランセ 関西 ― 京都	花見フランコフォニー Hanami francophone
4月11日（土） Samedi 11 avril	12:00	アンスティチュ・フランセ 関西 ― 京都	ケベックの郷土料理 Repas gastronomique québécois
4月11日（土） Samedi 11 avril	16:00	アンスティチュ・フランセ 関西 ― 大阪	講演会 アナ・ゾマーを囲んで Rencontre avec Anna Sommer, dessinatrice et illustratrice suisse

お問い合わせ
アンスティチュ・フランセ関西 ― 京都
（旧 関西日仏学館）
京都市左京区吉田泉殿町8
TRAIN　京阪電車出町柳駅より徒歩12分
BUS　市バス31、65、201、206 「京大正門前」下車すぐ
京都バス18「東一条」下車すぐ
Tel : 075-761-2105 Fax : 075-761-2106 E-mail : kansai@institutfrancais.jp
www.institutfrancais.jp/kansai



お問い合わせ
アンスティチュ・フランセ関西 ― 大阪
（旧 大阪日仏センター＝アリアンス・フランセーズ）
大阪市北区天神橋2-2-11 阪急産業南森町ビル9階
地下鉄谷町線または堺筋線「南森町」駅、JR東西線「大阪天満宮」駅下車　徒歩2分
Tel : 06-6358-7391 Fax : 06-6358-7393
E-mail : kansai.osaka@institutfrancais.jp
www.institutfrancais.jp/kansai

JOURNÉES DE LA FRANCOPHONIE AU JAPON

フランコフォニーのお祭り

ORGANISATION INTERNATIONALE DE la francophonie

毎年、3月20日には世界中でフランコフォニーが祝われます。フランス語は2億2000万人が話し、対話することができる言語です。フランス語圏の文化の多様性と豊かさが私たちの誇りであり、それがフランス語に命を与えています。
関西では、フランコフォニーを祝うイベントを3月20日から4月11日まで、スイス、カナダ、ケベック州やアフリカのパートナーとともに、京都、大阪、神戸で行います。映画、文学、音楽にグルメなど、フランス語から生まれるクリエイティブで多彩な表情を、ぜひお楽しみください。

Chaque année, la Francophonie est fêtée le 20 mars dans le monde entier. 220 millions de personnes partagent le français, qui leur permet de dialoguer entre elles. C'est dire toute la diversité et la richesse des cultures qui font vivre la langue française et qui sont notre fierté. La Francophonie sera célébrée dans le Kansai durant trois semaines du 20 mars au 11 avril prochains, avec nos partenaires suisses, canadiens, québécois et africains, par des événements à Kyoto, Osaka et Kobe: cinéma, littérature, musique et gastronomie, la langue française offre une multiplicité d'expressions créatives que nous vous invitons à venir découvrir.

協賛・協力 Remerciements

スイス　Québec　ネスレ Nestlé Good Food, Good Life

INSTITUT FRANÇAIS
アンスティチュ・フランセ日本
JAPON

花見フランコフォニー
Hanami francophone

桜の下で、フランス語から広がる多彩な文化を体験してみませんか？今年はマルシェも同時に開催。フランス語圏の多様性を楽しむフェスティバル！

Sous les cerisiers en fleurs, le premier dimanche d'avril sera, à Kyoto, l'occasion de fêter la Francophonie : cinéma, manifestations culturelles, animations, cours de français à l'essai, mais aussi plaisirs gastronomiques et produits du marché. Cette journée sera également placée sous le signe de Pâques.

●ガーデン
12:00 - 20:00　グルメスタンド：ガーデンにはフランス語圏各国の料理とともに、マルシェのパンや雑貨が加わり、バラエティ豊かなブースが並びます。復活祭にちなんでチョコレートも。
15:30 - 17:30　ペタンク：フランスのゲーム、ペタンクを体験。
●カフェテラス　ライブ：ウミネコ楽団とSWING HOLEMANがお花見を盛り上げます！
●1F　稲畑ホール
12:30 - 14:00　プチ・バル：フランスのフォークダンスを一緒に踊りましょう
14:30 - 15:30　フランス語でカラオケ
16:00 - 18:00　ケベックのコメディ映画『人生、ブラボー！』上映
提供した精子から533人の子供が？！2011年カナダで公開されるや大ヒットを記録した、笑いと感動のハートウォーミングコメディ。監督：ケン・スコット / 日本語字幕
18:30 - 20:00：ダビー・トゥーレ　ライブ
モーリタニア出身のギタリスト。西アフリカ音楽のエッセンスにブルースやロック、レゲエなどをミックスした、ダビーならではのサウンドで初登場！
●1F 11番教室、2F 24、25番教室：フランス語の無料体験レッスン（50分）
11:30　試験対策講座 / おもてなし関西（中級）/ 会話力と聞き取り力アップ（初級）
12:30　シネマで学ぶフランス語（上級）/ 初めてのフランス語（入門）/ Interactions 3（初級）
13:30　Nouveau Rond-Point B1.1（中級）/ 科学とフランス語（上級）
14:30　Nouveau Rond-Point 3（上級）/ 初めてのフランス語（入門）/ 食文化を巡る会話（中級）
15:30　会話プラス（初級）/ 会話プラス（中級）/ 会話プラス（上級）
16:30　フランスの地方（中級）/ Interactions 3（初級）
●1F・2F メディアテーク（図書）
13:30 - 15:00　フランス語でゲーム！
16:00 - 17:30　イリス・ド・ムウイ（イラストレーター）による子供のアトリエ
児童書を手掛けるとともに、ファッション雑誌や高級ブランドにイラストを描くイリスは、ヴィラ九条山招聘アーティスト。子供たちと楽しく絵を描くアトリエです（通訳付き）。

●Dans le jardin de 12h à 20h : Concerts de Umineco Gakudan et Swing Holeman, parties de pétanque, saveurs des pays de la Francophonie, chocolats et gâteaux autour de la fête de Pâques
●Dans la salle Inabata, des animations et des spectacles :
12h30 à 14h : Petit Bal (danses traditionnelles françaises avec le groupe Les Korrigans)
14h30 à 15h30 : Karaoké en français
16h à 18h : Projection du film *Starbuck*, comédie québécoise de Ken Scott
18h30 à 20h : Concert de Daby Touré, compositeur, guitariste et chanteur mauritanien
●Salles 11, 24 et 25 de 11h30 à 17h30 : Initiations au français
●Dans la médiathèque :
13h30 à 15h : Jeux de société en français
16h à 17h30 : Atelier de dessin pour enfants avec Iris de Moüy, illustratrice et auteur pour la jeunesse, résidente de la Villa Kujoyama en 2015

4月5日（日）12:00–20:00 | アンスティチュ・フランセ関西—京都
入場無料 | お問い合わせ：アンスティチュ・フランセ関西—京都
Dimanche 5 avril | Institut français, Kyoto | Entrée libre
Renseignements : Institut français du Japon - Kansai

© Iris de Moüy

©2011 PCF STARBUCK LEFILM INC

講演会 アナ・ゾマーを囲んで

ACTES SUD

Rencontre avec Anna Sommer, dessinatrice et illustratrice suisse

スイスのグラフィックノベルアーティスト、アナ・ゾマーが2015年のフランコフォニー祭のために来日し、数々の講演会やトークに参加します。アナ・ゾマーはコミック・アーティストであり、独特なスタイルで表現をするイラストレーターでもあります。日本の折り紙など、和紙などの紙を切って作品を手がけ、社会問題を扱ったストーリーはしばしば強烈でさえあります。この機会に彼女の作品やテクニックに触れてみましょう。

Née en 1968 à Aarau, Anna Sommer vit à Zurich où elle exerce depuis 1996 en tant qu'illustratrice et dessinatrice de bandes dessinées indépendante. Elle a exposé dans le cadre de l'exposition Comic-Land Schweiz au Japon en 2005. À l'occasion du festival de la francophonie 2015, elle revient au Japon pour donner des conférences et participer à des débats. Cette rencontre dans le Kansai sera l'occasion d'approcher son œuvre et ses techniques, et en particulier celle du papier découpé.

4月11日（土）16:00～18:00 | アンスティチュ・フランセ関西ー大阪　9F会議室
逐次通訳付 | 入場無料 | お問い合わせ：アンスティチュ・フランセ関西 | 後援：在日スイス大使館
Samedi 11 avril de 16h à 18h | Institut français, Osaka | Avec traduction consécutive | Entrée libre | Organisateur/renseignements : Institut français duJapon - Kansai
Partenaire : Ambassade de Suisse

© Anna Sommer

アナ・ゾマーのワークショップ

Atelier de dessin avec Anna Sommer et les élèves du Lycée français de Kyoto

アナ・ゾマーが、リセ・フランセ・ド・京都の生徒さん達と一緒にイラストを描くワークショップ。
4月12日（日）9:30～11:00　アンスティチュ・フランセ関西ー京都 | 通訳なし | 要予約 | 入場無料
お問合せ・ご予約：kyoto.mediatheque@institutfrancais.jp
Dimanche 12 avril de 9h30 à 11h | Institut français, Kyoto | Sans traduction | Entrée libre
Renseignements et réservations : kyoto.mediatheque@institutfrancais.jp

©DC

ジャン＝ブノワ・ナドー講演会「フランス語が持つ最後の切り札」

Conférence de Jean-Benoît Nadeau
«La langue française n'a pas dit son dernier mot»

ケベックのシェルブルックに生まれたジャン＝ブノワ・ナドーはジャーナリスト。『フランス語のはなしーもうひとつの国際共通語』などがベストセラーになった作家でもあります。フランコフォニー祭の機会に、ケベック州政府在日事務所の協力のもと、関西フランス語教育研究会で講演会を開催します。

Né à Sherbrooke, au Québec, Jean-Benoît Nadeau est journaliste et auteur de bestsellers sur la langue et la culture dont La Grande aventure de la langue française. À l´occasion de la fête de la Francophonie, et en collaboration avec la Délégation Générale du Québec à Tokyo, il donnera une conférence dans le cadre des Rencontres Pédagogiques du Kansai.

3月20日（金）16:00～17:30 | アンスティチュ・フランセ関西ー大阪
講演はフランス語（通訳なし）| 要予約：ご参加いただくには、第29回関西フランス語教育研究会（3月20日、21日開催）へのお申込みが必要です。研究会参加費（レセプション代込）：5000円、学生4000円 | お問合せ・お申込み：関西フランス語教育研究会 contact@rpkansai.com | 共催：ケベック州政府在日事務所、アンスティチュ・フランセ関西 | 詳細： www.rpkansai.com/info.html
Vendredi 20 mars de 16h à 17h30 | Institut français, Osaka
Conférence en français | Inscription obligatoire aux Rencontres Pédagogiques du Kansai (les 20 et 21 mars) : contact@rpkansai.com
Frais de participation aux Rencontres : 5000 yens (4000 yens pour les étudiants)
Co-organisateur : Délégation Générale du Québec à Tokyo, Institut français du Japon - Kansai
www.rpkansai.com/info.html

© CAPE

ケベックの郷土料理

Repas gastronomique québécois

関西フランコフォニー祭の一環として行う、ケベック州政府在日事務所とアンスティチュ・フランセ関西のコラボレーション。ケベック伝統料理である仔牛のフォア・ド・ヴォーがこの日限定でカフェに登場します。デザートやメープルティーとあわせてどうぞ。

Dans le cadre du festival de la francophonie, la Délégation générale du Québec à Tokyo et l'Institut s'associent pour vous proposer en plat du jour un classique de la cuisine traditionnelle québécoise : le foie de veau. Gâteau et thé à l'érable viendront accompagner ce menu spécial Francophonie.

4月11日（土）12:00～14:00 | アンスティチュ・フランセ関西ー京都 ル・カフェ
Samedi 11 avril de 12h à 14h | Institut français, Kyoto, Le Café